



Catalogue
2019-2020

Lior éditions

À la découverte du monde judéo-espagnol



lior
éditions

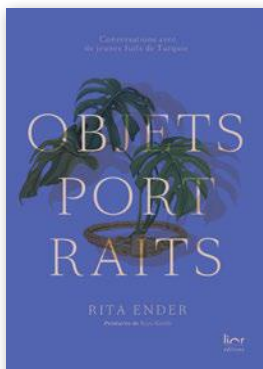
*Si vous ne pouvez pas vous résoudre
à abandonner le passé,
alors vous devez le recréer*

– LOUISE BOURGEOIS

Objets Portraits

Conversations avec de jeunes Juifs de Turquie

Nouveauté
2019



Textes Rita Ender
Peintures Reysi Kamhi

Février 2019. 232 pages.
16 x 22 cm. Quadrichromie.
20 € TTC
ISBN : 978-2-4903440-0-0

Forte au début du XX^e siècle de plus de 100 000 personnes, la communauté juive de Turquie ne représente plus aujourd'hui qu'un dixième de ce chiffre. Alors qu'elles voyaient nombre de leurs proches partir et qu'elles s'interrogeaient sur leur propre avenir, Rita Ender et Reysi Kamhi, toutes deux natives d'Istanbul, ont demandé à trente jeunes Juifs de Turquie de choisir un objet de famille et de leur en confier l'histoire. Au fil de ces conversations intimes, s'esquisse peu à peu la vie de communautés, de familles et de personnes marquées par les épreuves de la guerre et de l'émigration qui viennent plus d'une fois rompre la chaîne des générations. La question de la transmission n'en demeure pas moins vive, qu'elle s'éprouve sur le mode de la fidélité, de l'absence ou de la nostalgie.



Une princesse juive au Far West

Nouveauté
2019



Textes

Fanny Brooks Auerbach

Peintures

Aude Samama

POUR TOUS DÈS 12 ANS

Février 2019.

100 pages. 24 x 32 cm. Quadrichromie.

20 € TTC

ISBN : 978-2-490344-00-0

De San Francisco à Salt Lake City, en passant par Portland, les aventures hautes en couleurs d'une femme de caractère et de sa fille au temps de la ruée vers l'or. Inspiré de la vie de Fanny Brooks, première femme juive à avoir traversé les Plaines et les Rocheuses en suivant la piste des pionniers de l'Ouest.

« Les qualités documentaires et picturales des superbes illustrations concourent à la réussite de cet étonnant témoignage personnel sur une histoire qui allait devenir légendaire. »

Claudine Hervouët in La Revue des livres pour enfants. Bibliothèque nationale de France. Février 2019.

« Un bel album, à la croisée du documentaire qui dépeint un pan peu connu de l'histoire américaine ! »

Librairie Le Failler (Rennes) Rubrique « On a pas aimé, on a adoré ! »
Avril 2019.





COLLECTION LEÇONS DE VIE JUDÉO-ESPAGNOLES

Les Judéo-Espagnols ont su s'adapter à des conditions de vie très différentes tout en préservant leur héritage et en l'enrichissant à chaque étape de leur parcours. Les biographies et récits d'aventure publiés dans cette collection témoignent de ces facultés d'adaptation et d'une singulière intelligence des hommes et des situations.

L'orphelin du Bosphore

Une enfance juive à Istanbul (1911-1929)



Nissim M. Benezra

Juin 2019. 350 pages. 15 x 21 cm.

20 € TTC

ISBN : 978-2-490344-03-1

Nouveauté
2019

Tante Sara, épouvantée, inclina son oreille sur la poitrine de sa sœur comme pour l'ausculter: pas le moindre battement de cœur, sa sœur était sans mouvement. Aussitôt, élevant la voix, elle se prit à sangloter bruyamment et à déplorer le sort de la défunte. Il pouvait être dix heures. Aux cris poussés par elle, grand-mère qui gisait sur son grabat comprit que sa cadette n'était plus de ce monde. Une sueur froide parcourut tout son corps. Mourir, c'est déjà un malheur. Laisser derrière soi quatre orphelins dans le dénuement total, sans qu'un proche puisse prendre soin d'eux, c'était la catastrophe... Cette pensée terrifiante terrassa la vieille femme sous le coup. Il y avait à peine une demi-heure que sa cadette avait rendu l'âme au Créateur.

Écrit dans un savoureux français d'Orient, les mémoires de jeunesse de Nissim M. Benezra offrent une vision saisie sur le vif d'Istanbul à la fin de l'Empire ottoman et dans les premières années de la République turque. Malgré le dénuement de l'auteur dans sa prime enfance, on est frappé par son inextinguible soif de vivre, son sens de la dérision et sa vision très personnelle du monde qui font de ce livre l'un des plus bouleversants témoignages du monde sépharade.





Une odyssée judéo-espagnole



Autobiographie
Isaac Papo
Traduction de l'italien
Nathalie Bauer

Juin 2019. 632 pages. 15 x 21 cm.

26 € TTC

ISBN : 978-2-490344-02-4

Nouveauté
2019

Né à Milan en 1926 dans une famille juive originaire d'Edirne en Thrace, Isaac Papo a fondé et dirigé durant quarante ans le département de neurochirurgie de l'hôpital d'Ancône. En marge de ses activités professionnelles, il s'est intéressé à l'histoire des communautés sépharades des Balkans. Une *odyssée judéo-espagnole*, d'abord publiée en espagnol, puis en italien constitue la somme de trente années de recherches, de voyages et de rencontres. Isaac Papo ne se contente pas de restituer la trajectoire de sa famille depuis son long séjour dans l'Empire ottoman jusqu'à ses exils en Italie et en Espagne où elle se réfugie en 1942. Il s'efforce à travers cet exemple de comprendre les ressorts psychologiques du monde judéo-espagnol, d'en restituer tout le charme, fruit de la rencontre entre cultures d'Orient et d'Occident, mais aussi d'en montrer l'inéluctable déclin.

Fondation
pour la
Mémoire
de la
Shoah

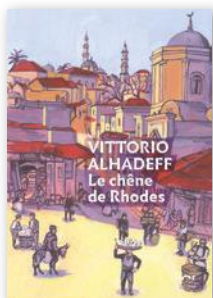


Livre publié avec le soutien de la Fondation pour
la Mémoire de la Shoah et de la Fondation du
Judaïsme français – Institut Alain de Rothschild.



Le chêne de Rhodes

Saga d'une grande famille sépharade



Vittorio Alhadeff

Juin 2019. 408 pages. 15 x 21 cm.

20 € TTC

ISBN : 978-2-490344-04-8

Nouveauté
2019

Un cavaliere, un chevalier tel est le titre qui vient spontanément aux lèvres à la lecture des mémoires de Vittorio Alhadeff. De Rhodes où il est né en 1904 à l'Argentine, en passant par Paris et Milan, il aura traversé le XX^e siècle avec la grâce et l'aisance, le panache et la flamboyance de ceux qui ont vécu une enfance heureuse au sein d'une illustre famille. La dynastie des Alhadeff, de grands banquiers et commerçants juifs, remonte au légendaire Hadji Bohor né en 1793. De génération en génération, la famille étendra son champ d'activité profitant de la tutelle italienne à Rhodes, puis quittant les rives de l'Orient pour les métropoles de l'Occident. On n'aurait pas tout dit si l'on ne soulignait pas l'importance des femmes dans ce récit. On sera tenté de voir dans ces beaux portraits féminins, un reste ineffable de la culture méditerranéenne qui imprègne tout le livre.



Victor Eskenazi, un gentleman ottoman



Autobiographie Victor Eskenazi
Traduction de l'italien Nathalie Bauer

Juin 2016. 175 pages. 15 x 21 cm.

20 € TTC

ISBN : 978-2-9548062-3-5

D'Istanbul à Milan, en passant par Londres et Vienne, la vie haute en couleur d'un Juif ottoman né en 1906 dans une famille sépharade et qui deviendra capitaine dans les services de renseignements britanniques pendant la Seconde Guerre mondiale. Une leçon de vie en même temps que les saveurs d'un monde disparu.

Présenté dans l'émission d'Oliver Barrot, Un Livre, Un Jour
sur France 3 le 17 novembre 2016

livre
jour

Livre publié avec le soutien de la Fondation pour
la Mémoire de la Shoah

Fondation
pour la
Mémoire
de la
Shoah



La vie picaresque d'Eliya Karmona



Autobiographie Eliya Karmona
Translittération des caractères rachi
Gaëlle Collin

Traduction du judéo-espagnol
Vanessa Pfister-Mesavage

Juin 2016. 258 pages. 15 x 21 cm.

20 € TTC

ISBN : 978-2-9548062-2-8

Eliya Karmona est le fondateur du journal satirique d'Istanbul *El Djugueton* (1908-1931). L'ouvrage, rédigé dans un style picaresque, retrace ses jeunes années lorsqu'il s'essaie à différents métiers et explore les métropoles de l'Empire ottoman à la recherche de sa destinée. L'une des rares autobiographies rédigées en judéo-espagnol dans une édition bilingue français/judéo-espagnol.

Livre publié avec le soutien
de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah

Fondation
pour la
Mémoire
de la
Shoah

Aventures au Far West



Textes Solomon Nunes Carvalho
Traduction de l'anglais Philippe Bonnet

Juin 2016. 309 pages. 15 x 21 cm.

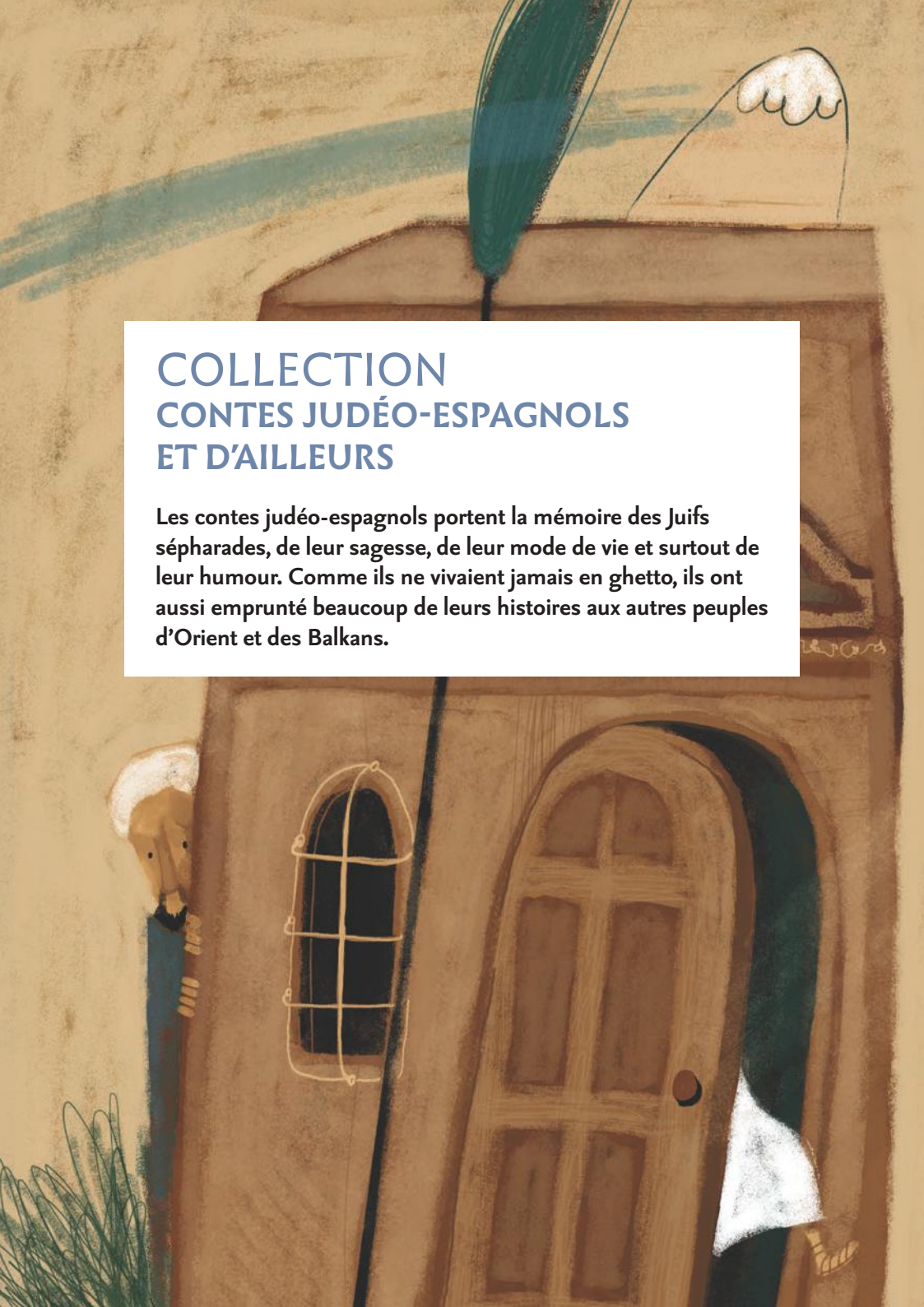
20 € TTC

ISBN : 978-2-9548062-6-6

Né dans une famille sépharade du port de Charleston en Caroline du Sud, Solomon Nunes Carvalho est le premier photographe à avoir réalisé un reportage au Far West. Equipé d'un daguerréotype, il accompagne en plein hiver l'expédition du colonel John Charles Frémont en 1853 à la recherche d'un passage pour le futur chemin de fer transcontinental. Il relate son épopée scientifique et humaine au cœur des Rocheuses dans un livre qui deviendra un best-seller à sa sortie aux États-Unis.

Publication jumelée avec la sortie du film de Steve Rivo
Carvalho's Journey (2015. États-Unis. Vostf. 85 min.)





COLLECTION CONTES JUDÉO-ESPAGNOLS ET D'AILLEURS

Les contes judéo-espagnols portent la mémoire des Juifs sépharades, de leur sagesse, de leur mode de vie et surtout de leur humour. Comme ils ne vivaient jamais en ghetto, ils ont aussi emprunté beaucoup de leurs histoires aux autres peuples d'Orient et des Balkans.

Djako le dragon et autres contes



Textes François Azar

Illustrations Petros Bouloubasis

POUR TOUS DÈS 7 ANS

Mars 2018. 56 pages. 24 x 32 cm.

Quadrichromie.

15 € TTC

ISBN : 978-2-9548062-8-0

Prix national de l'illustration jeunesse (Grèce)

Un dragon au cœur d'artichaut, un chat qui tire les ficelles, une apprentie sorcière en plein sabbat, un prince poucet jouant de la lyre... autant de personnages qui animent ces sept contes merveilleux librement inspirés de plusieurs traditions d'Orient et des Balkans. Nés sous le signe de la fantaisie, ils n'attendent plus qu'un conteur pour prendre vie !

« Ce très joli album offre sept contes, servis par l'écriture vive et espiègle de François Azar. L'auteur s'est appuyé sur les illustrations de Petros Bouloubasis et s'est librement inspiré de motifs traditionnels (des Balkans, de la tradition judéo-espagnole, des frères Grimm) et de motifs bibliques (passage de l'histoire de Joseph, de Moïse) pour imaginer de nouveaux contes pétillants que les lecteurs trouveront tout à la fois familiers et originaux. »

Gaëlle Collin, libraire du musée d'art et d'histoire du judaïsme. Mars 2018.

*« Les éditions Lior font décidément un travail remarquable
Un superbe album de contes, à offrir ou à s'offrir de toute urgence ! »*

Gabriel Lucas in La mare aux Mots. Juin 2018.

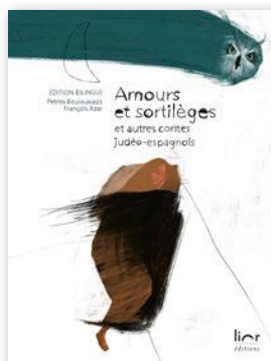


**Existe également la version de Yannis Adamis (2006)
traduite du grec par Anne-Laure Brisac**

Dragon cramé et autres contes du temps présent

ISBN : 978-2-9548062-9-7

Amours et sortilèges et autres contes judéo-espagnols



Illustrations Petros Bouloubasis
Choix des contes et traduction
François Azar

POUR TOUS DÈS 7 ANS

Édition bilingue français/judéo-espagnol.
Mai 2016. 68 pages. 24 x 32 cm. Quadrichromie.

15 € TTC

ISBN : 978-2-9548062-4-2

♥ **Coup de cœur de la revue du livre
pour enfants**

Prix national de l'illustration jeunesse (Grèce)

Chaque matin, Solika passe sous les fenêtres du palais, le panier du petit déjeuner à la main. Le prince à sa fenêtre aimerait bien savoir ce qu'il contient, mais Solika garde jalousement son secret. Jusqu'au jour où le prince décide d'employer les grands moyens...

Les dix contes présentés portent la mémoire des judéo-espagnols d'Orient, de leur sagesse, de leur mode de vie et surtout de leur humour.

« C'est un livre bilingue, très bien mis en page, militant, et, surtout, très beau : l'illustration, servie par le grand format, est remarquable et chante une chanson parallèle, aux notes étranges et mystérieuses. On a envie de la prendre, de le regarder, de le lire et, surtout, de raconter... »

Évelyne Cévin in La revue du livre pour enfants. Bibliothèque nationale de France. Septembre 2016.



Existe également en version anglais/judéo-espagnol
traduite par Vanessa Pfister-Mesavage

Bewitched by Solika and other Judeo-Spanish tales

15 € TTC

ISBN : 978-2-9548062-5-9

Le perroquet juif et autres contes judéo-espagnols



Peintures Aude Samama
Choix des contes et traduction
François Azar

POUR TOUS DÈS 7 ANS

Édition bilingue français/judéo-espagnol.
Juillet 2014. 50 pages. 24 x 32 cm. Quadrichromie.

15 € TTC

ISBN : 978-2-9548062-0-4

M. Abraham Behar, un riche marchand d'Istanbul a perdu sa femme. Ses amis le voyant seul et abattu lui conseillent de se remarier ou d'adopter un animal de compagnie. M. Behar décide finalement de se rendre à Paris, à *La Galerie Lafayette* où l'on trouve de tout et plus encore. Quel n'est pas son étonnement d'y trouver... un perroquet juif qu'il achète sur-le-champ.

« Cinq contes dont les deux premiers, célébrant l'astuce et l'intelligence furent recueillis par Matilda Coen-Sarano, grande collectrice de récits sépharades devant l'Éternel. [...] Ce sont des récits amusants, enlevés, pleins d'humour, cet humour qui a aidé un peuple trop souvent persécuté à résister à l'injustice et à la bêtise. L'illustration est tout à fait convaincante. Petites pépites pour les lecteurs et les conteurs. »

Evelyne Cévin in La revue du livre pour enfants. Bibliothèque nationale de France.
Novembre 2015.



Existe également en version anglais/judéo-espagnol
traduite par Vanessa Pfister-Mesavage

The Jewish Parrot and other Judeo-Spanish tales

15 € TTC

ISBN : 978-2-9548062-1-1

ÉVOCATION POÉTIQUE

Un des murs de ma cuisine est couleur cannelle



Textes et illustrations Sandra Albukrek

Juin 2017. 88 pages. 15 x 21 cm.

15 € TTC

ISBN : 978-2-9548062-7-3

*La cuisine, une des pièces de la maison,
un espace, un refuge.*

*Lieu d'évasions, d'envies de départs
et de retours.*

Un geste du quotidien, un modeste atelier.

La cuisine comme héritage, comme recherche.

*Comme lieu de rencontres, de longues
conversations.*

*Centre du feu, de la chaleur, de la matière
vivante...*

Sandra Albukrek est une artiste pluridisciplinaire qui vit aujourd'hui à Genève. Ce recueil est une ballade poétique entre deux cuisines. Celle d'Istanbul, où enfant, l'auteure a grandi et celle de Paris, où jeune adulte, elle a évolué. La cuisine et son atelier d'artiste sont pour elle les deux espaces sacrés où elle fait converger par les formes, les couleurs, les odeurs et le « faire »... l'expression de ses appartenances, ses questionnements, ses émotions et son identité de femme nomade.



DISQUES



Djoyas de mar

Dafné Kritharas

Chants grecs et judéo-espagnols
de la mer Égée

Juin 2018. CD Digipack trois volets.

15 € TTC

♥ **Coup de cœur des médiathèques
de la Ville de Paris**

Née en 1992 à Paris d'un père grec et d'une mère française, Dafné Kritharas puise son inspiration au carrefour de l'Orient et de l'Occident. Bercée dès son plus jeune âge par les chants judéo-espagnols qu'interprétait sa cousine, la violoncelliste Bahia El Bacha, et les *Rebetika*, le chant comme mode d'expression de l'intime s'est très tôt imposé à elle comme une évidence.

Dafné Kritharas : chant. **Camille El Bacha** : piano, arrangements.

Paul Barreyre : chant, guitare, arrangements.

Naghib Shanbehzadeh : percussions orientales.

« Aux voix enchanteresses des chanteuses de judéo-espagnol telles que Mor Karbasi ou Yasmin Lévy, on peut ajouter celle de cette très belle et jeune chanteuse franco-grecque. [...] Comme beaucoup de beaux albums, subtils et discrets c'est un disque dont les qualités ne font que croître à l'écoute. Après quelque temps, il devient difficile de le retirer du lecteur de CD. »

Ace album of the issue, juin 2018. Froots magazine. Ian Anderson.

Kantando i baylando

Lily Henley



À paraître
en 2020



Les compositions de Lily Henley sont tout à la fois apaisantes et endiablées, sacrées et profanes. Née à Boston et résidant à Brooklyn, elle s'est formée au violon classique au conservatoire de Nouvelle-Angleterre avant de se passionner pour le *bluegrass* de l'Amérique profonde et de fréquenter assidûment les festivals et camps d'été consacrés à ce répertoire. Elle passe ensuite plusieurs années en Israël et y rencontre le contrebassiste et jazzman Omer Avital. La façon dont il tire parti de sa formation classique pour revisiter la tradition populaire, l'encouragera à incorporer aux chants judéo-espagnols de son

enfance des éléments de son expérience de musicienne *folk* américaine. La musique qu'elle compose et interprète avec son compagnon, le multi-instrumentiste Duncan Wickel, pourrait ainsi être qualifiée de fusion des chants sépharades avec les ballades irlandais-écossaises des pionniers du Nouveau Monde.

Lily Henley : voix et violon. **Duncan Wickel** : voix, violon, mandoline.

Haggai Cohen-Milo : contrebasse.

Nouvel album enregistré au studio Sequenza en juin 2019

*Lior éditions propose depuis 2014
la découverte du monde judéo-espagnol
et des cultures qui lui sont liées*

lior
éditions

10 rue Jules Vallès
75011 Paris
Tél : + 33 (0)6 14 22 02 07

lioreditions.com
info@lioreditions.com

Les ouvrages de Lior éditions sont distribués
par **La Générale du livre**
librairie@lageneraledulivre.com
et diffusés par **Amalia diffusion**
Contact diffuseur : **joelle@amalia-diffusion.com**
Diffusion & distribution disques : **Orkhêstra international**
Conception graphique : **Sophie Blum**

